

2023

Association Ecoute Voir
Rapport d'activités



ECOUTE VOIR

- culture et handicap sensoriel -



ECOUTE VOIR

- culture et handicap sensoriel -

Contacts

Corinne Doret Bärtschi
AD@ecoute-voir.org
Tél : 079 893 26 15

Anne-Claude Prélaz Girod
LSF@ecoute-voir.org
Tél : 079 956 98 34

Marie-Odile Cornaz
ST@ecoute-voir.org
Tél: 078 720 01 53

Table des matières

2023 : PHASE DE RÉFLEXIONS	4
ACCESSIBILITÉ POUR LES PERSONNES EN SITUATION DE HANDICAP AUDITIF	6
LES REPRÉSENTATIONS SURTITRÉES	6
Témoignages d'une spectatrice sourde et d'un autre spectateur	7
LES INTERPRÉTATIONS EN LANGUE DES SIGNES	8
Témoignages d'un spectateur sourd et d'une autre spectatrice	9
NOUVEAUTÉS EN LIEN AVEC LES PRESTATIONS POUR LE HANDICAP AUDITIF	10
ACCESSIBILITÉ POUR LES PERSONNES EN SITUATION DE HANDICAP VISUEL	12
LES AUDIODESCRIPTIONS ET VISITES DE DÉCORS	12
Festival de rue	13
Témoignages de spectateurs malvoyants	13
ANCRAGE DE L'ACCESSIBILITÉ DANS LES LIEUX CULTURELS	14
NOUVELLES COLLABORATIONS	14
TRAVAIL DE SENSIBILISATION ET DE CONSEIL	14
FINANCEMENT DE L'ACCESSIBILITÉ	15
EVOLUTION DE LA DÉMARCHE D'ECOUTE VOIR	15
COMMUNICATION DIGITALE	15
PRISE EN COMPTE DES DIFFICULTÉS DE DÉPLACEMENT	16
ACQUISITION DE NOUVEAU MATÉRIEL	16
AUTRES ACTIVITÉS DE L'ASSOCIATION	17
MANDAT YVERDON : CULTURE ACCESSIBLE	17
PRÉSENCE DE L'ASSOCIATION ECOUTE VOIR À DIVERS ÉVÉNEMENTS	18
PROGRAMMATION PRÉVUE POUR 2024	19
AUDIODESCRIPTIONS ENVISAGÉES À CE JOUR	19
INTERPRÉTATIONS EN LANGUE DES SIGNES ENVISAGÉES À CE JOUR	19
SURTITRAGES ENVISAGÉS À CE JOUR	19
PRÉPARATION DU JUBILÉ	19
REVUE DE PRESSE	20
REMERCIEMENTS	20
ANNEXE	22

2023

Phase de réflexions

L'année 2023 a été marquée par des réflexions structurelles et des tests de matériel pour développer le secteur surtitrage de l'association.

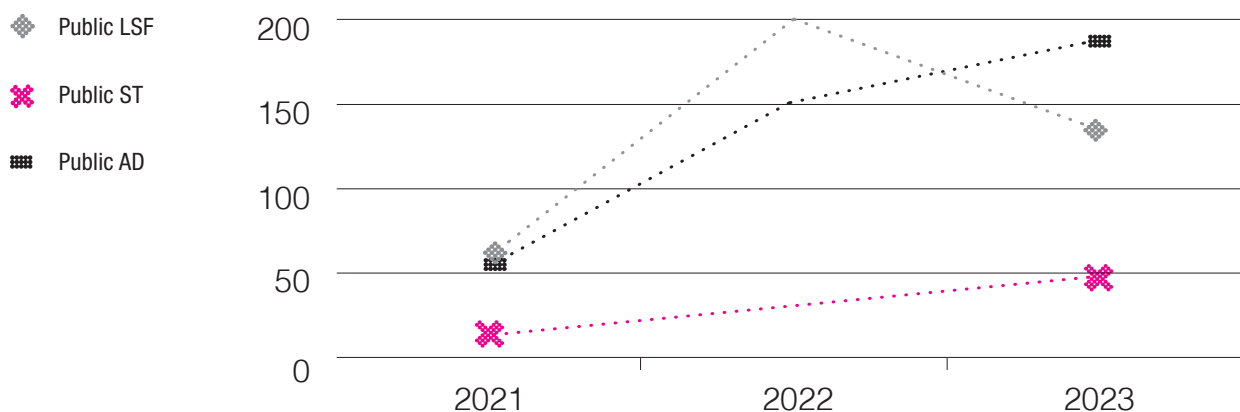


Pour la première fois dans un théâtre de Suisse romande, des gilets vibrants ont été mis à disposition du public malentendant et sourd. Prêtés pour l'occasion par Le Sinfonietta de Lausanne, six gilets vibrants ont pu être testés lors d'une représentation surtitrée par Ecoute Voir. L'expérience a pu être reproduite lors du Singing Hands Day (concert traduit en langue des signes par Ecoute Voir) au Montreux Jazz Festival. (Page 10)

L'utilisation de tablettes pour lire les surtitres occupe les réflexions de l'association depuis le lancement des prestations de surtitrage. En 2023, le Théâtre de Carouge a mis à disposition son matériel pour permettre à l'association de tester ces tablettes dans une salle de spectacle où il était compliqué de poser un panneau pour projeter les surtitres. (Page 11)

Par ailleurs, une réorganisation du secteur surtitrage est en réflexion au vu du développement de cette prestation par l'association.

FRÉQUENTATION DES PUBLICS CIBLES



Constat : Les chiffres concernant le surtitrage représentent le nombre de personnes qui se sont inscrites à la mesure auprès d'Ecoute Voir. D'autres personnes profitent des surtitres sans être inscrites (seniors, allophones). Elles ne sont pas comptabilisées dans ce tableau.

Pour les mesures d'interprétation en langue des signes (LSF), alors qu'en 2022, des groupes de spectateurs sourds ont assisté en commun à plusieurs pièces, en 2023, le public sourd est plutôt venu de manière individuelle dans les salles de spectacles.

Poursuite du Mandat Yverdon : culture accessible

En 2023, Ecoute Voir a organisé les sensibilisations d'équipes de 11 structures culturelles yverdonnoises. Une occasion rêvée pour ces organismes de prendre conscience des besoins des personnes en situation de handicap par le biais de rencontres et d'exercices immersifs.

Prise de position de l'association

Fin septembre 2023, Ecoute Voir a pris position au sujet du Message culture 2025-2028 de l'Office Fédéral de la Culture (OFC).

L'association demande, à l'instar de Pro Infirmis, que l'OFC lie l'inclusion de personnes en situation de handicap et les autres dimensions de la diversité aux objectifs sociaux de son Agenda 2030. Ecoute Voir souhaite que les intentions inscrites dans la convention de l'ONU soient mieux prises en compte et que l'OFC prenne des mesures incitatives pour leur mise en œuvre.

Selon elle, ancrer durablement l'inclusion et la participation culturelle effectives nécessite notamment l'engagement moral et financier des collectivités publiques (à tous les niveaux) et de tous les organismes culturels ainsi que l'existence d'un maillage de prestataires de service qualifiés, capables d'assurer des prestations spécifiques comme l'interprétation en langue des signes, l'audiodescription ou le surtitrage (en d'autres termes, les mesures techniques d'accès aux contenus culturels).

Accessibilité pour les personnes en situation de **handicap auditif**

Deux mesures sont proposées par Ecoute Voir pour les personnes en situation de handicap auditif : le surtitrage, destiné aux personnes malentendantes et sourdes et l'interprétation en langue des signes, destinée aux personnes sourdes locutrices de la langue des signes.



Les représentations surtitrées

La Poésie de l'échec

Compagnie Marjolaine Minot

20.01.2023 - Saison culturelle C02 -

La Tour-de-Trême

05.02.2023 - Théâtre du Passage - Neuchâtel

10.02.2023 - Théâtre de Grand-Champ - Gland

En collaboration avec la compagnie et les théâtres, une introduction au beatbox a été proposée avant chaque représentation de La Poésie de l'échec. Cette démonstration a eu pour but de familiariser le public malentendant et sourd au beatbox afin qu'il perçoive mieux cette dimension musicale importante dans la pièce.

Laterna magica

Compagnie STT

29.01.2023 - Théâtre du Jura - Delémont

La Règle du jeu

L'Outil de la ressemblance

16.02.2023 - Théâtre de Carouge

19.02.2023 - Théâtre de Carouge

12.03.2023 - Théâtre du Passage - Neuchâtel

28.03.2023 - Théâtre du Jura - Delémont

Gouverneurs de la rosée

Geneviève Pasquier

10.03.2023 - Théâtre des Osses - Givisiez

(essai gilets vibrants)

23.03.2023 - Théâtre Alambic - Martigny

Hiver à Sokcho

Fugu Blues Productions

27.08.2023 - Théâtre du Jura - Delémont

22.09.2023 - Saison culturelle C02 -

La Tour-de-Trême

Qui a peur de Virginia Woolf ?

Le Magnifique Théâtre

05.10.2023 - Théâtre Benno Besson -
Yverdon-les-Bains

06.10.2023 - Casino Théâtre de Rolle

11.10.2023 - Théâtre Le Reflet - Vevey

12.10.2023 - Saison culturelle C02 -

La Tour-de-Trême

Fantasio

Laurent Natrella

15.10.2023 - TKM - Renens

Presque Hamlet

Dan Jemmett

22.10.2023 - Théâtre du Passage - Neuchâtel

(essai tablettes)



18 représentations surtitrées ont pu avoir lieu.

La Poésie de l'échec



Témoignages d'une spectatrice sourde et d'un autre spectateur

👤 D'avoir une telle occasion est absolument génial, mais fait également prendre conscience du peu d'accessibilité des autres pièces, de ce qu'on perd, du choix que l'on n'a pas. 🗣️

Spectatrice sourde, Gouverneurs de la rosée

👤 Les surtitres ne me sont pas utiles pour le moment, mais ne sait-on jamais, les années avancent... J'ai tout de même apprécié de connaître les informations liées aux musiques d'ambiance. 🗣️

Spectateur entendant, Hiver à Sokcho



Les interprétations en langue des signes (LSF)

Le Rossignol et l'empereur

Compagnie FRAKT'

14.01.2023 - La Grenouille, centre théâtre jeune public - Bienne

Amélie Mélo

Compagnie de L'Efrangeté

15.01.2023 - Théâtre de Beausobre - Morges
25.02.2023 - Théâtre de Grand-Champ - Gland

OZ

Joan Mompert

21.01.2023 - Nuithonie - Villars-sur-Glâne
28.01.2023 - Le Petit Théâtre - Lausanne
01.02.2023 - Le Petit Théâtre - Lausanne (scolaire)

Little Nemo

Compagnie Les Voyages Extraordinaires

04.02.2023 - Théâtre de Grand-Champ - Gland
12.02.2023 - Nuithonie - Villars-sur-Glâne
26.02.2023 - Théâtre Le Reflet - Vevey

Boucle d'Or 2023

Le Cabinet créatif

05.02.2023 - Théâtre de Vidy - Lausanne

Apepipopup

Compagnie Corsaire Sanglot vs VS

29.04.2023 - Théâtre Les Halles - Sierre
13.05.2023 - Théâtre Les Halles - Sierre
14.09.2023 - Centre culture ABC -
La Chaux-de-Fonds

Sans peur ni pleurs

Compagnie de L'Efrangeté

30.04.2023 - Théâtre du Jura - Delémont
06.05.2023 - Casino Théâtre de Rolle
27.05.2023 - Théâtre du Passage - Neuchâtel

Le Soldat et la Ballerine

Compagnie L'outil de la ressemblance

30.09.2023 - Théâtre de Grand-Champ - Gland

Dégueu !

Compagnie Mokett

30.09.2023 - Am Stram Gram - Genève

Paule et Luce

Compagnie de L'Efrangeté

07.10.2023 - Nuithonie - Villars-sur-Glâne

L'appel sauvage

Isabelle Matter

13.10.2023 - Théâtre des Marionnettes de Genève
29.11.2023 - Le SPOT - Sion

Miranda, reine de quoi ?

Compagnie du Théâtre du Loup

04.11.2023 - Théâtre du Loup - Genève
19.11.2023 - Théâtre Le Reflet - Vevey
09.12.2023 - Théâtre de Grand-Champ - Gland

SPECTACLE VISUELS ACCESSIBLES

En 2023, des accueils spécifiques sous forme de visite du théâtre ou de bord de scène (moment d'échange entre les comédiens et le public à l'issue de la représentation) ont aussi été proposés pour les spectacles suivants :

Homme encadré sur fond blanc

Pierric Tenthorey

21.01.2023 - Théâtre Les Halles - Sierre

Labrats

Marc Oosterhoff

12.08.2023 - Le Castrum Festival -
Yverdon-les-Bains

A vue

Compagnie32 novembre

15.09.2023 - Théâtre Les Halles - Sierre

Dimanche

Compagnies Focus et Chaliwaté

23.09.2023 - Théâtre du Jorat - Mézières

Préparation pour un miracle

Marc Oosterhoff

01.11.2023 - Théâtre de Vidy - Lausanne
08.12.2023 - La Comédie de Genève

MIRKIDS

Jasmine Morand

29.11.2023 - Théâtre de Vidy - Lausanne

➤ Au total, 24 représentations publiques, 1 représentation scolaire, 1 concert et 7 accueils spécifiques ont été proposés.

Témoignages d'un spectateur sourd et d'une autre spectatrice

👂👂 Tout était parfait. J'ai spécialement apprécié la présence de l'interprète en LSF avec les différentes expressions de son visage. Bravo ! 🗣️🗣️

Spectateur sourd, Sans peur ni pleurs

👂👂 J'ai trouvé vraiment formidable toute l'approche : venir expliquer individuellement la démarche aux spectateurs et spectatrices, avant la représentation et la sensibilisation que cela amène. 🗣️🗣️

Spectatrice entendant, Miranda, reine de quoi ?

Lors de l'accueil du public pour les représentations interprétées en langue des signes, des interprètes sont présentes non seulement pour faciliter l'accueil du public-cible par l'équipe de la billetterie, mais également pour sensibiliser le public « entendant » à la démarche mise en place. Les raisons de la présence d'une interprète au plateau sont ainsi indiquées aux enfants afin d'éviter les inévitables questions que cela pourrait susciter au début du spectacle. En effet, puisque l'interprète est visible sur scène par l'entier du public présent, il semble important d'en informer les spectateurs.

Dans le même but, Ecoute Voir positionne un roll-up à l'entrée des salles afin d'expliquer sa démarche et sa mission. Cela permet de sensibiliser, de fait, l'ensemble des spectateurs à l'accessibilité pour le public sourd.

Le Soldat et la Ballerine



Nouveautés

en lien avec les prestations pour le handicap auditif



Pour la première fois dans un théâtre de Suisse romande, des gilets vibrants ont été mis à disposition du public malentendant et sourd. Cela s'est déroulé lors de la représentation de « Gouverneurs de la rosée », le 10 mars 2023 au Théâtre des Osses à Givisiez. Légers, discrets et silencieux, ils ont permis de mieux percevoir les percussions, dimension musicale importante dans la pièce.

Le matériel a été prêté pour l'occasion par Le Sinfonietta de Lausanne. La captation du son au plateau a été réglé en collaboration avec l'équipe technique des Osses. Une assistante de recherche de l'HEMU était présente pour étudier l'utilisation de ces gilets auprès du public sourd et malentendant. Il a été constaté que les gilets amplifient les sons graves et ne réagissent peu ou pas aux sons aigus.

A la suite de cette expérience, Ecoute Voir a mis en contact Procap avec Le Sinfonietta afin de tester l'utilisation des gilets dans le cadre du concert accessible en langue des signes du Montreux Jazz Festival.

Depuis 2015, lors de chaque édition du Singing Hands Day, Procap, partenaire accessibilité du festival, collabore avec Ecoute Voir afin de proposer un concert accessible pour le public sourd. En 2023, pour la 2ème année consécutive deux traductrices sourdes et deux interprètes sont intervenues pour traduire le concert de l'artiste VIVO.

Le nombreux public sourd présent lors de ce moment a apprécié de pouvoir tester ce matériel, même si, formellement, compte tenu du style musical, les vibrations sonores étaient déjà facilement perceptibles pour les spectateurs placés à proximité de la scène.

La question des tablettes

Ecoute Voir étudie aussi la possibilité de se procurer des tablettes afin d'y projeter des surtitres. L'association pourrait ainsi proposer une alternative à la projection sur panneau. Ceci étendrait son rayon d'activité aux théâtres dont les scènes ne se sont pas adaptées à l'accrochage d'un panneau dans leur encadrement ou aux pièces dont la scénographie ne s'y prête pas. Sur tablette, le spectateur aurait aussi la possibilité d'ajuster la taille de la police à sa vue, qui peut parfois être diminuée.

Ecoute Voir relève l'expérience positive du Théâtre de Carouge qui utilise ce support de projection depuis plusieurs années et qui a mis ses tablettes à disposition pour le surtitrage de « Presque Hamlet » dans la petite salle du Théâtre du Passage, le 22 octobre. Le panneau à suspendre dans l'encadrement de scène n'était pas une solution envisageable par rapport à la scénographie de cette pièce. Cette première expérience s'est révélée concluante malgré un problème de connexion de 2 tablettes sur les 5 distribuées. Leur utilisation est très simple et les spectateurs qui en ont bénéficié ont formulé beaucoup de compliments à l'égard de ce support.

Avant de se procurer des tablettes, il est nécessaire que l'association choisisse un logiciel de surtitrage adéquat. Le but est aussi, qu'à terme, les surtitreuses utilisent le même logiciel. Cela faciliterait les échanges et les remplacements éventuels.

Pour Ecoute Voir, il est essentiel de tester tous les outils qui permettent d'avoir une meilleure accessibilité et d'avoir des retours directs des personnes concernées. L'acquisition de nouveau matériel comme des gilets ou des tablettes pourrait être envisagé s'il est efficient et répond à des besoins avérés. Il semble utile de continuer à explorer l'usage possible de ces outils dans d'autres pièces de théâtre.

Réorganisation structurelle du secteur surtitrage

Le développement de l'activité du surtitrage nécessite plusieurs changements au sein de l'équipe.

L'actuelle cheffe de projet du surtitrage qui coordonne les différentes prestations dans le domaine a commencé à se former à la découpe et au topage des surtitres avec l'une des surtitreuses d'Ecoute Voir dans l'optique de pouvoir la seconder. Au vu du travail plus conséquent dans ce domaine-là, des forces supplémentaires seront nécessaires pour l'accueil de ce public.

Suite à l'annonce du départ à la retraite en 2024 de Francine Collet Poffet, la relectrice sourde, l'association a cherché deux nouvelles personnes pour assurer cette fonction. La mission de cette fonction, son rôle et ses implications leur ont été exposés. Ces deux personnes malentendante et sourde ont manifesté un réel intérêt. Leur formation à la relecture des surtitres est prévue en 2024.

Accessibilité pour les personnes en situation de **handicap visuel**

AD)))

Les audiodescriptions et visites de décors

Kick Ball Change

Compagnie KardiaK

12.01.2023 - Le Pommier - Théâtre Centre
Culturel neuchâtelois - Neuchâtel

Une Rose et un Balai

Compagnie Pasquier Rossier

17.01.2023 - Théâtre Benno Besson -
Yverdon-les-Bains
21.01.2023 - Théâtre de Grand-Champ - Gland
27.01.2023 - Saison culturelle C02 -
La Tour-de-Trême
18.02.2023 - Théâtre du Passage - Neuchâtel

Et j'ai crié Aline

(introduction au spectacle et visite des décors)

Thierry Romanens et Format A3

18.01.2023 - Théâtre du Crochetan - Monthey
22.01.2023 - Théâtre du Passage - Neuchâtel

OZ

Joan Mompert

09.02.2023 - Le Petit Théâtre - Lausanne (scolaire)

La Règle du jeu

Compagnie L'Outil de la ressemblance

04.03.2023 - Théâtre de Carouge
12.03.2023 - Théâtre du Passage - Neuchâtel
14.03.2023 - Théâtre Le Reflet - Vevey
21.03.2023 - Nuithonie - Villars-sur-Glâne
28.03.2023 - Théâtre du Jura - Delémont

Mon Petit pays

(introduction au spectacle et visite des décors)

Compagnie Kokodyniack

16.03.2023 - Théâtre du Passage - Neuchâtel

Une Maison de poupée

Anne Schwaller

13.05.2023 - Théâtre de Carouge
21.05.2023 - Nuithonie - Villars-sur-Glâne
23.05.2023 - Théâtre du Jura - Delémont
25.05.2023 - Théâtre Le Reflet - Vevey

Carmen

(introduction au spectacle et visite des décors)

2b company

08.06.2023 - Théâtre de Vidy - Lausanne
08.09.2023 - Festival de la Bâtie - Carouge
20.09.2023 - Théâtre du Jura - Delémont

Giselle...

2b company

09.06.2023 - Théâtre de Vidy - Lausanne
09.09.2023 - Festival de la Bâtie - Carouge
29.10.2023 - Théâtre du Passage - Neuchâtel

Autostop

Maxime Gorbatchevsky, Jean-Daniel Piguet et Floriane Mésenge

11.11.2022 - Le Castrum Festival -
Yverdon-les-Bains

Un Ennemi du peuple

Eric Devanthery

11.11.2023 - Comédie de Genève
16.11.2023 - Théâtre Le Reflet - Vevey
30.11.2023 - Théâtre Benno Besson -
Yverdon-les-Bains

Le Cœur des libellules

Martine Corbat

21.12.2023 - Théâtre de Marionnettes de Genève
(scolaire)



Au total, 21 représentations publiques, 2 représenta-
tions scolaires et 6 représentations accessibles sans
audiodescription ont été programmés.



La Règle du jeu

Festival de rue

Pour la première fois, l'association Ecoute Voir a proposé des mesures dans le cadre d'un festival de rue. Elle a collaboré notamment sur le spectacle : « Autostop », conçu par Maxime Gorbatchevsky, Jean-Daniel Pigué et Floriane Mésenge, en organisant une audiodescription.

Audiodescrire un spectacle en plein air nécessite quelques ajustements techniques. Les audiodescripteurs étaient placés dans les vestiaires de l'ancien hippodrome. La caméra qui permet de filmer le spectacle en direct, pour que les audiodescripteurs le décrivent, était placée de telle sorte qu'elle pouvait suivre les pérégrinations des personnages lorsqu'ils sortaient du cadre de scène au volant de leur camionnette.

Malgré les orages de l'après-midi, la visite de plateau et l'audiodescription ont pu se dérouler après les averses.

Témoignages de spectateurs malvoyants

- ## L'audiodescription était très bien. Les audiodescripteurs doivent être des danseurs : c'était tellement précise la description des pas. Dans tous les cas elle m'a beaucoup aidée, d'autant plus que toute la scénographie et l'habillement des musiciennes et de la danseuse étaient en noir. ##

Spectatrice malvoyante, Giselle...

- ## Surprenant. C'était la première fois que je faisais cette expérience au théâtre ! J'ai cru qu'on aurait comme des options sur le casque, à l'image de ce qui se fait sur la télévision. C'était super bien d'avoir en direct des comédiens spécialisés. J'ai apprécié de pouvoir les remercier à la fin. Ça ajoutait une proximité et un côté très humain. Je vous encourage à continuer ! ##

Spectateur malvoyant,
Une Maison de poupée

Ancrage de l'accessibilité dans les lieux culturels

Nouvelles collaborations

Ecoute Voir a surtitré des pièces de théâtre pour la première fois à la Saison culturelle CO2, à La Tour-de-Trême, à l'Alambic, à Martigny et au Casino Théâtre de Rolle.

Elle a collaboré avec la nouvelle équipe du SPOT, avec le Centre de culture ABC La Chaux-de-Fonds ainsi que Le Castrum Festival pour des mesures d'interprétation en langue des signes.

Quant à l'audiodescription, Ecoute Voir a inauguré une collaboration avec Le Castrum Festival, le Festival de la Bâtie, la Comédie de Genève et le Théâtre de Marionnettes de Genève.

Travail de sensibilisation et de conseil

La sensibilisation se décline de diverses manières et touche différents publics :

- Sensibilisation des lieux culturels pour de nouvelles collaborations ou lors de changements d'équipe. En 2023, trois structures culturelles ont ainsi bénéficié d'une sensibilisation à l'accessibilité : le Festival de la Cité, l'Orchestre de la Suisse romande et la Fête de la danse à Lausanne.
- Sensibilisation du public lors de l'accueil. Pour chaque représentation, l'association place un roll-up explicatif à l'entrée des salles et un mot d'introduction pour présenter les mesures d'accessibilité est réalisé par les partenaires culturels d'Ecoute Voir avant les représentations. Lors des représentations interprétées en langue des signes ou surtitrées, l'ensemble du public de la salle est invité à participer aux sondages autour de ces mesures puisqu'elles sont visibles (ce qui n'est pas le cas de l'audiodescription).
- Sensibilisation des personnes en situation de handicap sensoriel aux métiers et au domaine des arts vivants (visite décor, rencontre metteur en scène, bord de scène, visites du théâtre...)

Dans le cadre de certaines collaborations des initiatives complémentaires ont été entreprises par les partenaires culturels de l'association afin de sensibiliser l'ensemble du public, notamment :

- Le Théâtre Les Halles (Sierre) a organisé un Café des signes lors des deux représentations accessibles en langue des signes du spectacle Apepipopup. Des personnes sourdes assuraient le service au bar et les clients devaient passer commande en LSF. Une carte de bar dans cette langue avait été préparée pour ces événements. Ces moments ont été très appréciés et ont permis une autre forme de sensibilisation.
- Pour la saison 2023-2024, une présentation powerpoint des activités d'Ecoute Voir a défilé sur une borne disponible pour le public lors de la journée portes ouvertes du Théâtre de Grand-Champ (Gland). Les petites brochures de saison 23-24 d'Ecoute Voir étaient également mises à disposition. L'équipe de communication du théâtre a, de son côté, édité un flyer « accessibilité » récapitulant toutes les mesures organisées par Ecoute Voir dans son lieu. Ces informations sont également disponibles au verso de leur nouvelle carte de bar illustrée en langue des signes.
- A la Saison culturelle CO2, une excellente initiative a été prise afin d'inciter l'ensemble du public à remplir le sondage en ligne. Le QR code du formulaire a été intégré à la feuille de salle distribuée à l'entrée. Il a aussi été envoyé par mail aux spectateurs le jour précédent les représentations surtitrées. La directrice a également mis l'accent sur le sondage lors de son introduction au spectacle. Cela a porté ses fruits puisque davantage de personnes qu'en moyenne y ont répondu.

Financement de l'accessibilité

Depuis la saison 2022-2023, sur le conseil du label Culture inclusive de Pro Infirmis, l'association demande aux théâtres de participer financièrement à 20% des coûts de la prestation. Le but est de porter ensemble l'accessibilité et que celle-ci s'ancre dans l'ADN des structures culturelles. En 2023, Ecoute Voir n'a travaillé qu'avec les théâtres qui ont accepté ces conditions. Les financements n'étant pas assurés sur le long terme, Ecoute Voir effectue chaque année un gros travail de recherche de fonds auprès des collectivités publiques, des fondations et autres donateurs ou sponsors afin de financer le 80% du coût des mesures à sa charge.

Certaines collectivités publiques assortissent l'attribution de fonds de soutien au fait que les associations aient leur siège dans le canton ou la ville concernée.

A contrario, le Canton de Genève, qui ne pouvait pas soutenir une association dont le siège est situé dans un autre canton, a mis en place un fonds qui lui permet de financer des prestataires externes comme Ecoute Voir, seul prestataire de services proposant ces trois mesures dans toute la Suisse romande.

Pour être en conformité avec la Convention de l'ONU relative aux droits des personnes handicapées (CDPH), ratifiée par la Suisse en 2014 et la loi sur l'égalité pour les personnes handicapées (LHand), entrée en vigueur en 2004, toutes les collectivités publiques devraient entreprendre des démarches similaires et prévoir une ligne budgétaire spécifique pour l'accessibilité. Ecoute Voir remercie les cantons et les villes qui soutiennent sa démarche et permettent ainsi une meilleure accessibilité.

Evolution de la démarche d'Ecoute Voir

Communication digitale

Les résultats 2023 de la page Facebook et du profil Instagram montrent une forte augmentation de la présence, de la visibilité et de l'attraction des comptes d'Ecoute Voir sur ces réseaux sociaux. En 2023, la barre des 1000 suiveurs de la page Facebook a été franchie.

Plusieurs types de publications ont été utilisés tout au long de l'année : story, réel, vidéo, événement, vente, carrousel et montage photos. Un contenu varié a été publié, notamment : des témoignages de spectateurs, des vidéos en langue des signes et sous-titrées, des articles et émissions de médias, des capsules audios, des présentations des théâtres partenaires ainsi que de l'équipe d'Ecoute Voir.

L'association a également mandaté les étudiants traducteurs sourds de la Faculté de traduction et d'interprétation de l'Université de Genève (FTI) pour effectuer des vidéos en langue des signes afin de traduire les onglets « Historique » et « Fonctionnement » du site. Intégrées à ces derniers, ces vidéos ont également été publiées sur Facebook et Instagram.

Prise en compte des difficultés de déplacement

La problématique liée à la mobilité de certaines personnes pour venir assister au surtitrage et à l'audiodescription de pièces de théâtre occupe les réflexions d'Ecoute Voir depuis plusieurs années.

Du côté des personnes malvoyantes, la faible luminosité de fin de journée ou les phares éblouissants des voitures peuvent constituer un frein conséquent pour venir au théâtre, le soir. Les seniors représentent incontestablement une partie importante du public-cible des surtitrages et des audiodescriptions. Certains de ces spectateurs ont besoin d'être véhiculés ou accompagnés pour se rendre dans les structures culturelles, car ils ne parviennent pas à se déplacer seuls. Dans les deux cas, l'intérêt pour les arts vivants est réel mais cet obstacle supplémentaire empêche une accessibilité fluide et autonome.

En 2023, Ecoute Voir a entamé un partenariat plus rapproché avec la section genevoise de la Fédération Suisse des Aveugles (FSA), afin de trouver des bénévoles pour accompagner les personnes qui le souhaitent jusqu'au théâtre. Une solution identique a été mise en place en Valais, grâce au réseau de l'une des membres de la section valaisanne.

Cette réflexion se poursuivra en 2024 car elle est essentielle dans la prise en compte du chemin du spectateur pour se rendre dans les salles de spectacle.

Acquisition de nouveau matériel

Pour les mesures d'audiodescription, Ecoute Voir est équipé de matériel technique spécifique tel que :

- Des boîtiers son et casques audio couvrants ne gênant ni le public à proximité ni les comédiens qui jouent sur le plateau.
- Une caméra pour réaliser en live la captation qui servira de support aux audiodescripteurs placés dans un local fermé attendant ainsi que tout le câblage nécessaire.
- Des micros pour les audiodescripteurs et les retours son du plateau.
- Une table de mixage et ordinateur pour stocker les audiodescriptions.

Michel Challandes, technicien son, gère ce matériel ainsi que son installation et son utilisation lors des audiodescriptions, fournissant ainsi une prestation technique clé-en-main pour les partenaires culturels. Depuis 2023, il est secondé par Bastien Mérillat qui le remplace pour certaines dates.

Une partie de ce matériel a été acquis lors de la création de l'association en 2014, grâce au soutien de la Loterie romande. Au vu de l'ancienneté de certains de ces outils et des évolutions technologiques, il devenait impératif de remplacer des éléments.

Ecoute Voir a sollicité la section vaudoise de la Loterie romande, qui est généreusement entrée en matière pour ces outils ainsi que pour l'acquisition de matériel informatique et bureautique plus performant pour la gestion administrative de l'association.

Autres activités de l'association

Mandat Yverdon : culture accessible

En 2021, l'association Ecoute Voir a été mandatée par le Canton de Vaud et la Ville d'Yverdon-les-Bains, afin de mettre sur pied et coordonner une démarche de sensibilisation et de mise en place de plans d'actions sur la thématique de l'accessibilité des personnes avec différents handicaps auprès des institutions culturelles yverdonnoises.

En 2022, après avoir proposé aux institutions un constat sous forme d'un formulaire intitulé « Etat des lieux », l'association a proposé deux conférences autour de la thématique du chemin du spectateur et organisé des modules pour se familiariser avec des outils de communication, accessibles à différents handicaps.



Dès 2023, c'est l'axe de l'accueil des publics qui a été abordé pour les équipes de la bibliothèque, des musées (La Maison d'Ailleurs, le CACY, le Mumode le Musée d'Yverdon et région, le Centre de documentation Pestalozzi), des théâtres (le Théâtre Benno Besson et l'Echandole), d'une salle de concert (l'Amalgame), d'une salle de location pour des événements (La Marive) et d'un festival de rue (Le Castrum).

Afin que l'accessibilité soit intégrée dans une institution, il est primordial que ses collaborateurs aient assimilé les enjeux et les besoins. La sensibilisation par immersion ainsi que les rencontres avec des personnes en situation de handicap, à qui on peut poser des questions et découvrir les envies et les besoins, paraissent essentielles avant de se lancer dans des actions concrètes et cohérentes. Constat : les niveaux de connaissance du handicap et les différents besoins des institutions sont variés. Les intervenants ont adapté leurs présentations pour y répondre.

Dès 2024, l'association procédera à des bilans avec chaque institution pour accompagner l'élaboration des plans d'actions. Elle établira un rapport final de la démarche, qui devrait se terminer à la fin de l'année.

Lors de la conférence de presse du Canton de Vaud, le 29 septembre 2023, durant laquelle deux Conseillères d'État exposaient le plan d'actions pour renforcer l'accès à la culture pour les personnes en situation de handicap, Ecoute Voir a été invitée à présenter le mandat Yverdon : culture accessible. Le label Culture inclusive a participé à cette conférence de presse et contribué à la création du catalogue L'indispensable.



De gauche à droite:
Corinne Doret Bärtschi (Ecoute Voir),
Rebecca Ruiz (Canton de Vaud),
Nuria Gorríte (Canton de Vaud) et
Nicole Grieve (label Culture inclusive)

Présence de l'association Ecoute Voir à divers événements

Le 11 janvier, Ecoute Voir a participé à une réunion de l'association des malentendants de la Côte (Amalco) afin de faire connaître ses mesures d'accessibilité et les prochaines dates de ses événements.

.....

Les 16 et 17 janvier, les co-directrices ont participé, comme chaque année au Salon des artistes, qui a eu lieu à Berne. Cet événement de 2 jours permet à Ecoute Voir de rencontrer les directions des théâtres romands, d'assister à la présentation d'un certain nombre de spectacles parrainés par les théâtres de Romandie qui feront potentiellement partie des spectacles en tournée les saisons suivantes.

.....

Le 30 janvier, deux membres de l'équipe ont participé à la rencontre régionale du « Réseau Culture inclusive Neuchâtel » au Laténium. Elles ont tenu un stand d'information et ont proposé aux personnes présente de participer à un tirage au sort pour gagner des places de théâtre et venir découvrir les mesures d'accessibilité mises en place par Ecoute Voir.

.....

En janvier, avril et juillet 2023, la responsable des mesures LSF a participé à trois séances « accessibilité à la culture » sur invitation de la Société des Sourds du Valais (SSV) dans l'optique d'élaborer un dossier intitulé « T'as où l'accès ? », remis au Conseil d'État pour une rencontre agendée début septembre.

.....

Le 7 février, Ecoute Voir a présenté ses activités lors d'une assemblée plénière du Conseil des Seniors (COSY) à Yverdon-les-Bains.

.....

Le 5 juin, Ecoute Voir a assisté à une rencontre professionnelle autour de la participation culturelle, organisée par la Ville de Lausanne.

.....

Le 9 septembre, Ecoute Voir a été invitée comme lauréate au Swiss Diversity Award à Berne, lors d'une soirée dédiée à la diversité tant ethnique, religieuse, de genre, autour de la communauté LGBT et du handicap.

.....

Le 29 septembre, l'association a présenté le mandat : Yverdon culture accessible, lors de la conférence de presse du Canton de Vaud en présence des deux conseillères d'État et de Nicole Grieve, du Label culture inclusive.

.....

Le 9 octobre, Ecoute Voir a présenté sa collaboration avec le Théâtre de Vidy lors d'une rencontre sur la thématique « Pour une culture inclusive et une communication accessible », organisée conjointement par le Canton de Vaud, la Ville de Lausanne et le Label Culture inclusive de Pro Infirmis.

.....

Le 20 novembre, l'association s'est rendue à Neuchâtel pour soutenir l'émergence de l'association Culture Inclusive de Neuchâtel (CINE), lors de son assemblée générale constitutive.

.....

Le 4 décembre, Ecoute Voir s'est rendue à Berne pour la dernière rencontre des porteurs du label Culture Inclusive de Pro Infirmis qui transformera son activité dans les années à venir, faute de financement adéquat.

Programmation prévue pour 2024

▸ Audiodescriptions envisagées à ce jour :

Carmen.	Festival
Cendrillon	Le Conte des contes
Giselle...	Cendrillon
Nils, le merveilleux voyage	Théâtre sans animaux
L'Usage du monde	Linearity
Le Cœur des libellules	Ana Bolena

▸ Interprétations en langue des signes envisagées à ce jour :

Le Soldat et la ballerine	OZ
1001 Émotions et une seule nuit	La Grande Neige
C'est beau et c'est pas grave	Apepipopup
Le Rossignol et l'Empereur	

▸ Surtitrages envisagés à ce jour :

La Fausse suivante
Fantasio
Le Conte des contes

Préparation du Jubilé

En 2024, Ecoute Voir fêtera ses 10 ans d'activités. Il a été décidé de célébrer ce jubilé lors d'une fête à laquelle seraient conviées toutes les personnes qui jouent un rôle dans cette démarche d'accessibilité : les spectateurs concernés, les contributeurs financiers, les théâtres partenaires, les compagnies, l'équipe d'Ecoute Voir et les bénévoles, ainsi que les amis de l'association.

L'association envisage d'organiser cette fête au Théâtre le Reflet, une institution avec laquelle une collaboration est établie depuis plusieurs années et dont la directrice, Brigitte Romanens-Deville, est aussi la présidente d'Ecoute Voir depuis 7 ans. La fête sera dédiée au théâtre accessible en mettant à l'honneur le travail de la compagnie Kokodyniack dont deux des modules de son triptyque « Brouillard » parlent respectivement de la malentendance et de la malvoyance avec une approche très fine. Les spectacles seront suivis d'une agape dans le foyer du théâtre.

Revue de Presse

Tous les articles de presse et les interviews parus en 2023 au sujet de l'association se trouvent sur son site : <https://ecoute-voir.org/presse>

Télévision

LaTélé, 28 septembre 2023, Un plan d'action cantonal pour l'accessibilité à la culture.
Telediellingue, 15 janvier 2023, Théâtre plus inclusif.

Radio

RFJ, 30 mars 2023, L'audiodescription pour « voir » une pièce de théâtre.

Presse écrite

Voix populaire, novembre 2023, numéro 19, Surdité : rompre le silence.
Echo Magazine, 2 novembre 2023, numéro 44, La culture plus accessible.
La Liberté, 29 septembre 2023, Développer la culture inclusive.
24 heures, 20 juillet 2023, Comment vit-on et apprécie-t-on un concert sans le son?

Articles Web

Fondation Les Perce-Neige, reportage de flexmedia, 28 mars 2023, Un réseau pour une culture plus inclusive.

Remerciements

Ecoute Voir exprime sa reconnaissance à tous les contributeurs financiers sans qui cette démarche n'existerait pas.

L'OFC

Le Canton de Genève

Le Canton de Vaud

Le Canton du Valais

La Ville de Carouge

La Ville de Delémont

La Ville de Fribourg

La Ville de Genève

La Ville de Gland

La Ville de Nyon

La Ville de Renens

La Ville de Rolle

La Ville de Sierre

La Ville de Sion

La Ville d'Yverdon-les-Bains

La Loterie romande

La Fondation Cécile Pélichet

La Fondation Esther Locher-Gurtner

La Fondation Philanthropique Famille Sandoz

Une fondation privée genevoise

Deux fondations privées vaudoises

Procap

Pro Infirmis

Un grand merci également à toutes les personnes qui participent à ce projet

Les audiodescripteurs et les audiodescriptrices

Laurence Amy, Paolo Dos Santos, Selvi Pürro Stéphane Richard, Florence Ineichen

Les techniciens son

Michel Challandes et Bastien Mérillat

Les testeuses des audiodescriptions

Marie-Pierre Assimacopoulos, Michèle Poget et Luisa Prado

Le médiateur sourd, les médiatrices sourdes et les traductrices sourdes

Azra Beslagic, Sophie Bula, Sabrina Carlioz, Rolande Praplan et Olivier Trolliet

Les interprètes en langue des signes

Lorette Gervais, Mélanie Monnard, Anne-Claude Prélaz Girod et Nathalie Trolliet

Toute l'équipe de la formation des traducteurs de la FTI Genève pour les vidéos

Les surtitreuses

Dora Kapusta, SUBTEXT et Olga Timofeeva, collaboratrice du Théâtre de Carouge

La relectrice des surtitres

Francine Collet Poffet

Les partenaires des gilets vibrants

Cléa Masserey, Le Sinfonietta de Lausanne et Léonore Cabin Haute Ecole de Musique de Lausanne (HEMU)

Les bénévoles

Marianne Reymond et Evelyne Mermillot

La graphiste

Anouck Bécherraz

Les photographes

Sarah Carp, Sylvain Chabloz et Anne Colliard

Le conseiller en réseaux sociaux

Xavier Bloch

La fiduciaire

Christèle Fürbringer, Kontakriss et Daphné Habert-Cordier

Les vérificatrices des comptes

Marianne Reymond et Isabelle Ravussin

Les théâtres partenaires ou membres de l'association en 2023

ABC Chaux-de-Fonds
Casino Théâtre de Rolle
L'Echandole
La Bâtie Festival de Genève
La Grange de Dorigny
Le Castrum Festival
La Comédie de Genève
La Grenouille, Centre théâtre jeune public
Le Grütli
Le Petit Théâtre
Le Pommier – Théâtre Centre culturel neuchâtelois

Le SPOT
Nuithonie
Saison culturelle CO2
Théâtre Alambic
Théâtre Am Stram Gram
Théâtre Benno Besson
Théâtre de Beausobre
Théâtre de Carouge
Théâtre de Grand-Champ
Théâtre de Vidy
Théâtre des Marionnettes de Genève
Théâtre des Osses

Théâtre du Crochetan
Théâtre du Jorat
Théâtre du Jura
Théâtre du Loup
Théâtre du Passage
Théâtre Le Reflet
Théâtre Les Halles
TKM
TPR
Usine à Gaz

2023 >

en un coup
d'oeil

Annexe 1

Prestations

▼

18

représentations surtitrées

25

interprétations en LSF

7

bords plateau en LSF

1

concert en LSF

23

représentations audiodécrites

29

visites tactiles des décors

4

ateliers d'exploration par le mouvement

6

accueils adaptés sans audiodescription

Communication

▼

4

articles de presse

3

fichiers spectateurs 715 contacts

68

publications instagram

232

publications facebook

2

émissions tv

1

émissions radio

1

article web

Membres

▼
20
membres collectifs
.....
28
membres individuels

Forces vives

▼
6
membres du comité
.....
2
co-directrices
.....
1
chargée de projet
.....
6
audiodescripteurs
.....
2
techniciens son
.....
3
testeuses AD
.....
4
interprètes en LSF
.....
5
médiateurs sourds
.....
2
surtitreuses
.....
2
relectrices ST

Financements

▼
8
fondations
.....
2
associations d'utilité publique
.....
1
société d'utilité publique
.....
1
service de la confédération
.....
3
cantons
.....
8
villes
.....
13
donateurs
.....
1
mécène



Impressum

Rédaction: Association Ecoute Voir 2024

Graphisme: Anouck Bécherraz

www.ecoute-voir.org